

Erref. kodea: LAF-205-044

Izenburua: Euskal Herriko historia
eta kultura ikastaroetarako gidoial



PAX LABOR

— 222 —

Langue et style
basque

- I. Généralités
- II. Les êtres, les choses, les idées et leurs noms
- III. La quantité
- IV. Indétermination et détermination
- V. La représentation
- VI. L'action nommée
- VII. Le sujet : la personne
- VIII. Portée de l'action
- IX. Circonstances
- X. Les faits par rapports à nos jugements, sentiments et volontés
- XI. La caractérisation
- XII. Les relations

Le style non-composé et le style composé
parataxe syntaxe

Le langage, langue ~~musique~~ orale, fait un usage très fréquent de l'interjection, qui souvent lui suffit à l'expression de la pensée

Onomatopées

vianta-vianta	(Buson)	hicht	zalla
sisti-sasta	fipi-tapa	hosh	hosh-hosh
zemi-zama	hala-hala	hask	
zampa-zampa	fizi-haka	chimicht	
papa-papa	zifli-zalla	miam	
flapa-flapa	(chien)	haku	
blin-blan	hinkiti-hankula	fanat	
brin-bran	dganga-dganga	temit	
fira-bira	amiama (crabes)	zant	
zigi-zigi	diada, otinadat	finiqiti-kamapaka	
hizi-hizi	dil dil (humid. bois)	pimri-pampa	
inimilikili	daldal	dzast	
zipist-zapant	hal-hal (d'eau)	dzast	
tipu-tapu	zagu-magu	gusta-musta	
dan-dan-dan	mitat	Kuch-Kuch (moust)	
hish	frinkulin-hankulet	(cahin, cahn)	
hish eta hiah	frinkili-hankula	frukun-hakun	
zimm-zamm	frinki-hanku (malochisme)	hikha, lomme han	

2. exclamations

3. Style d'indications

- les cris de la rue : akuna biz, bizia

Charolina freskoa

- cri des comptoirs : hiru eta bat...

- style des annonces :

- Zapeta orkei guzietarri, on eta merke

- galdu da ardi bat buru beltza, errainetan

tin du gorria, ezkerretu beharriem gibel-ochla

- style des programmes

- style des menus : bito-salda, Muletta (alusa)

Ahuriko moldetan, ahalea olibetan, zittiro-erretia
apkez, itarriak lagun, entsetaketa, mendotiko gorria, etc.

- style des catalogues :

- style des dictionnaires

le problème de l'article : eliza, gizen, gaztena

le problème de la forme verbale : en basque

le participe présent de rétrograder l'infinitif, etc. mais
pas le contraire...

idekitze : ideki? idokitze?

ezartze : ezari, ezarri, ezartu?

erortze : erori, erortu, erorri...

Guernessey

Peñak hegoan, hariña ipanean; hemen
patas chut batzu, kan ^{ondar} ~~sotde~~-munhoak ^(dunes); gain
behera pentzea pentzeuri darrorhola, zontak
mendichka goiti et beheki eta arrika mutur
batzu: tapiz perde ~~ortuak~~ izurkaka (fronci)
horren lits bezala, itzas-haguna; itzas
bazterez bazter, kan-hementa, kanoi apalak,
doreak beren leihu herriekin; uhainetarik
begiratzeho, ur anasean hain pihakuzko
baranda, ziloka eta eskalerekin; egundetan,
arba-boliah (annage de la falaise); ondar
muthoetan, artaldeak; artzain zahuna eta
kokero-zahuna karat eta hunak kuroi; maiz
etche beltz batzu, mendebalerat mundrunakunt
eurriak ditela kausa; oilar, oilu, angarri;
denetan mura alimale batzu...

Presentatien:

Egiten dut ene buruarekin: hona kukuia kankuz,
marcho da; hona chochea kuchuz, apirita;
hona erechriota, maratza; hona marichalka,
besta-beni; hona thovitta, agorita,
hona bilgarua, mahats-biltzea, hona
uroi, karazkena, hona belatz ^(corniche)
eta ipurdikarrik / bergorrik / , negua eta.

- horta, huna, huna - -

Propositiu

verbe seul: zato!

dupt verbe altit: aita ona eta

suiz verbe: aitate badaki, aita badabila

suiz verbe ^{dupt}: aitate erosi da behera.

Zakurnak ihusten du oitarra

zakur handia	adj.
alhozarna	apostro
etikako zakurra	sin.
Pransesen zakurra	gen. pass.
etxe aintzinean den zakurra	relat.
erosi duzunako zakurra	rel. subp.
ihize - zakur	combi. indef.

ihusten du	adverbe
moziku gabe manira	exprom. p. appositive
argi darami temp	nom. adini (ref. de)
burua dabil	adj. part. appost.
bi urkatsetan tan	subordinata
oilan ederra	
etc.	

- 1 verb gln sup
- 1 sup gln verbe
- 1 sup gln a thik
- 1 verb lln. Comph

Les nombres

indefini	singulier	pluriel
<u>gizon</u>	<u>gizona</u>	<u>gizonak</u>
<u>buru</u>	<u>burua</u>	<u>buruak</u>
k	ak	gizon <u>e</u> k
<u>ta</u> z	az	<u>e</u> z
<u>ta</u> n	an	<u>e</u> -ta-n

Toutes choses nombrables susceptibles de pluriel
 Mais les non nombrables le prennent aussi
 pour qu'on en distingue souvent diverses espèces
 arno gaziak eg dira berdinak, de.

En basque les mots abstraits sont rarement au
 pluriel...

ihede, basakeria ... ^{basakeria} ma... lur un lur
 lina en lur...

Mots composés : etxerak, zurak, uzak,
arreturak, lurak, gadak, solak,
arrosariak, gatzak... alikerak...
bezperak, Pazkoak, Andueken Meriak,
manchikooak, dar jaurziak...

adiskideak

eguziak

gogorak

est

Aspekt

gizunak

eguziak

mille - kulle
le plural singulari : le mille gath
bois ante hantam Doul. unta
bi uite - ho zakhura
lau libera - ho ogra
bi pitulak botudi etc.

Singulari d'espice : arthua merke da,
gizona kikhur
garta, gausa ikhangaron

singulari collectif : orten, erram (alde.m.)
chinaur... : four mitieu
gizona fango bazen
Form... ak, e... tze
ta...

Lu anthe.

un bat etta un nomind
(indif... /) susetto chinata ... singulari (art.)
ene anthea andre una da ^{un} (indif)

Quantitative impressions

- ce partikel ...
elatif : ugi, kulanik, agilik
partikel : ogirik ...

condition :

bada ura
- ur
eg dia urik
bada urik
ur onik bada...

ᠮᠠᠨᠪᠢ ᠢᠮᠫᠢᠰᠢ

ᠮᠠᠨᠪᠢ

1. Le partitif se traduit par -ih :

- avec gabe et ashi

- comme sujet de verbe intransitif ou complément d'objet direct de verbe transitif

a) dans une phrase négative : ez da ogirih,

ez da ᠳᠠᠳᠠᠰᠢᠰᠢ

b) inter. directe ou indirecte

ogirih badea, ogirih bazeetz

c) ogirih bazinu (conditionnelle)

- parfois dans une phrase positive si le mot est accompagné d'un adjectif : bada alde onk ere (un peu emphatique)

2. Le partitif se traduit par l'article défini

dans les phrases positives, avec les verbes

eh et avein précédés de ba- affirmatif

ura bazea, gizonakt baziren

etsaakt bazitazten, bazea vuzza

b. l'indéfini avec un sens emphatique

bazea ur, bazea soldado (!) behar da
tehtu...

ou bien avec un sens ordinaire, mais dans

une énumération : chingen eta anoltze jan

dugn. gizen honak bazuen indar, jeinu eta
nahikunde

Quelque

- les anciens disaient : beharko da zerbarl diru lan
huru egitekio : actuel. beharko da diru..

expressions nominales :

esne churka bat, ihintz bat, nigoa bat,
ogji putzka bat, pichka bat, izpi bat
amisi bat, timan bat, tiki bat, mitto bat
(to churka bat) apur bat, bagelako bat
gukki, hainitz, asku
un peu : traduit par diminutif : zuzochka

Choses nombrables

1. Partikel comme plus haut

a) Petites quantites : zombark, zombarkhka, zombarkio
batzu (certains)

par de suite divers
peu plusieurs

chiffre précis : bi sasetan, bi urhatsetan,

b) Grandes quantites :

adverbe { hainitz bazuen fango aburduak
asko ziren, jasmul, bien des
zombark zende!
hainbertze... lekutan
zombark zarka bidurik dago...

ihaurri, ibare, pilare, krumitku, saldoku
osteku, etc. zer-nahi...

nombror padoi : borts zentsamenon
i valun zaypi akatati
inditeramb hametia aldiz
hugoi-la-bortz aldiz
ehan, mita
biga-bortzet eruan dute

Expresio nominalak:

~~for~~ jendez teheren

jende-gilista^{tr}, jaurrasta bat, andana bat,
inobrea, jergada bat...
orgatara bat (to)...
mahaintara bat gizen
eraunkri bat

kuantitate aproximative

hamar bat, ehan bat, etc. (cf un cent = un centaur)
ehan ihustiaz nuntak-han, ingura, hurbil,
gora-tehera, eskas...

ehan eta zontak, hugoi-la-gehrago gizen

hizu-lau urte arte horitako hauira

bat edo biga

bizpahiru

bizpalau

zaypi edo gortz

hauzpalau

zaypi-zortzi beritu beru

lauzpalau

eti.

bortzuzpi

bizpahirulan

zortzi munduko gizona

hugoi bederen

Nominant numerus

Bien des mots de ce bas sont employés comme des noms

Hainitz et zuntak au nominatif pluriel.

Prénom ak dans ce cas :

ex. hainitz gizon jin dira

hainitzak jin dira / guriak

zuntak gizon ez zaitzku jin ikustera

zuntak ez zaitzku jin...

ou même aussi guriak dira

Zuntak da hori? Hainbertze...

ganza batetik izitzen du

Zerbaiteh...

Quantités précises

Les noms de nombre peuvent avoir 3 valeurs

- ils sont nominant dans sei eta biga zortzi dira

- ils sont adjectifs dans sei gizon eta bi zahar

- ils sont pronoms dans gizon horietarich hitu
ez hurrengo aldehik jin dira eta biga ez hurrengo
aldehik.

Le mot biga se réduit généralement à bi
comme adjectif

batu, baño n'ont jamais adjectif

entendu... (ukra 131)
Il n'y a pas de zero en basque : aucun adjectif
basque ne correspond aux négatifs français nil
aucun...

On y supplée

par nehoz, personne // nehozapezik.

ezer, rien

bat ere ez, pas même un

et deus, rien, peus (dominant)

une série de mots au partitif encadrés entre
ez et ere : ez ondozich ere, ez izpirich ere,
ez mitorich ere, ez timanich ere, etc.

Parfois le partitif est suivi de ez sans
ere : mitorich ez... Parfois le partitif est
seul, mais le contexte l'éclaire. (1)

Autre mots : kuntik, hitzik, itzalik, hartzik,

En numération
de 1 à un milliard

(1) Batena
Enderik

Mesures

urho. peza		
zilhar. peza		
le quadruple :	huguitchinetto	(80 fr)
le napoleon	hugui liberatto	lanc otchinetto
le $\frac{1}{2}$ nap.	haman liberatto	pistola
le piece de 4 fr.	boitz liberatto	
le piece de 2 fr.	otchin	
le Louis de 3 fr.	lais	
piece de 2 fr.	benogui susekto	
" " 1/2	hugui susekto	
" " 50 cent.	haman susekto	
" " 25 cent.	bi susekto	
" " 10 cent.	sos	
liard	ardit	$\frac{1}{12}$ on sou
le real	erogel	(5 sous)
le demi real	erogel. esdi.	(2 sous $\frac{1}{2}$)
denier	denario Hornado	$\frac{1}{12}$ on sou
monnaie	chehe	

pisu	pois
izari, neurri	mesure
unza	once
unz-endi	demi- once
libera lauden	$\frac{1}{4}$ d'une livre
libera erdi	$\frac{1}{2}$ livre
libera	livre
bi libera	2 livres / 1 hid. / hilo /
hiztal (Hopia)	50 hid.
hiztal (handia)	100 hid. quintal français
zaku	sac (hectolitre)
unga	$\frac{1}{2}$ hectolitre
kozarta	boisseau ($\frac{1}{4}$ d'hectolitre)
gaitzera	setier ($\frac{1}{8}$ d'hectolitre) $\frac{1}{2}$ boisseau
latta	$\frac{1}{4}$ du setier
pinla	litre
kaza .. pint'endi	$\frac{1}{2}$ litre
hutzot	$\frac{1}{4}$ du litre
brina	ligne
gusa, esgusa	ponce
zehe	empan
gusa	piad
metra	mehe
gortika	perche 34 m ² 42, m ²

berga , aune

beso coudeve

ichtape jambee

lehoa liene

~~mapa~~

golde argent 100 gunders

ibaldi

orraztara argnillen a fit

orabatara

ahurbona

(tara | tra | ta)

ditarekara

baso gixea

zarekara

Aita eta ... Joan ginen... (ellipse der pronominal)

avec bertzalde et gainerat on peut employer des compléments :

Hatedualaz, bertzalde, batzora hiru eliza

Calculus

Exclusions et additions

- Pour exclure toute addition :

adj. ber : bera jin da batkotx

berik emaiten diot erumediora

batzar : seme batzara ...

batzarik heldu zen (choit , choitik)

restichit, baizit... eg ...

eg ... bertzerik / bertzerik deus

gabe : hainak gabe

- Pour annoncer addition

ez da batzara

eta ez hosi batzarik

badu bertzerik

- Pour exprimer l'addition : bat gehiago, un de plus

eta : biga eta hiru, bertz, dira

bertzalde : egunean hamabi ehun libera, eskupetokak
bertzalde

gainerat id

eta oraino

Honduraren gainera

Pello Batillarekin

bat eta biga hiru, bertze biez bertz.

Plus exactement

Pour souligner l'addition : l'incise gehiago dena
calquée peut être sur "et qui plus est".

Ni se traduit par ez

ez federik ez legerik , ni fu , ni lui

~~ogin~~ gasmarik ez ogirik gabe

ogi eta gasmarik gabe

jan-edan gabe = sans rien prendre

jan ez edan gabe = plus précise les 2 modes
d'alimentation

aussi et non plus

en basque ere sert dans les 2 cas :

ni ere heldu nikt , moi aussi je viens

nikt ere ez diot ikus , moi non plus je ne puis le voir.

La somme - Totalité

guzi au sing. = entier = ogi guzia

au plur. = la totalité des = ogi guziak

dena , denaik :

oto : gizonak oto

l'idée d'entier peut se traduire par oso

on peut exprimer la totalité par le distributif

(cf. urthe guziez et urthe bakotek)

notik gure partea emon ginen , nous avions donné
chaque notre part = tous notre part.

La presque totalité

gehiena : la plus grande partie

gehienak : la plupart gehientsuak

gutiz gehienak ...

oro. Kasik , ... abantekin ...

Refranchement

bat gutiago , un de moins

hamanah leuden guk , 10 heures minus (le) quart.

denak hor ziren hura saltu (letak, letok)

biez hango denak hor ziren , a l'exception des 2 , tous
étaient e

hura gabe , sei ziren , sau bi , it etant six

erhandunak ez honda , zortzi mintzatu ziren
erhandunak alde.

zagrietarik hiru ken , lau ...

le hat
a hor

Multiplication

adict multiplicatib

bat	batun	batortz	
bi	bitun	bitortz	dobla
	hirun	hirortz	
	<u>hikun</u>	(mediak)	

ikerketa

fois hiruetan hogoi ^{urhutan} [batzuetan, frantsu]

- merkezikaz biga zabal

2 fois plus large qu'un gèren | etizen

zontak aldiz, zontak aldi? aldiz bidez

zontak bider?

aldian bat, un a la fois

Partage et division

Le total à partager se met

au pluriel masculin: lauekarik hiru batetik

orozen artean hautazkitza biga

Traditionalki l'article pouvait accompagner la
partie plurielle sur le tout: ^{amri}

hiruetarik baba (8' un des 3)

hamanetarik zortziak (en 8 sur 10)

Distributifs

Le basque a des adjectifs distributifs en ra et na

(ra après verbe, na après conjonction)

bater (batera) seira

bira gaspira

hiru(r)na zortzira

lau(r)na bederatzira

hartz-na hamarira, etc.

de la des adjectifs: ila benaiz un pa un bederatzira

2 pa 2

4 pa 4

banazira

biratzira

launazira etc.

bakobeh : unique (cf. bego bakobeh)
gaurkoen seme bakobeh

percent, chori

oare : bakobeh batzen
batzen

laurdena jan du (partie prise sur un tout unique)

erdiak jan ditu (partie prise sur un tout multiple)

Le sens distributif peut se rendre par
batzu ... bertzak ..., nor ... nor ... (nor oinez, nor zaldiz)

Chaque, chacun :

bakortz, bakobeh

bat - bedera ...

id. nor et zoin accompagnés d'un possessif
zein bere etoketan zauden
nor gure alde joan ginen

Fractions :

- nombres fractionnaires

erdi, heren, laurden, bostzen, hamarren, ehunen

hogioen bat, un vingtième, lau bostzen, $\frac{4}{5}$

- formule partitive

hirueterik boga, 2 sur 3 $\frac{2}{3}$

- formule proportionnelle

ehuneko bostz

ehunaren datko bostz

Sens-multiples : il n'y a guère en basque
que des composés ~~avec~~ affectés des suffixes
erdi ou laurden ... libera-erdi, libera-laurden
laurden-erdi ... cf. biderdi, etc.

IV Indetermination
et determination

Il y a indetermination quand on parle d'êtres ou
d'objets quelconques, sans indiquer quels sont les êtres
ou les objets particuliers dont on parle: behin
soldado batets. Lore batzu bazituen estuan.

Soldat. et plus sont ici indéterminés

Atzo zubi-buruan ihusi ginen soldadoak
estuan zituen ene osabari elatsi loreak.

Cela fusté il y a détermination.

Il peut y avoir détermination d'individu:
Mila pangabiltz hiztarietzeko bidea ona da.

Quant à détermination d'espèce: Frantziar
enege. bideak edertu dira, en fr. les routes
nationales sont belles: espere de routes déterminées

Il y a détermination si tel que y a accord entre
celui qui parle et celui qui écoute ou qui lit, sur
l'individualité des objets, des actions, des espèces dont il est
question au propos

Tomb est déterminatif et rien ne
l'est. Impossible d'indiquer a priori les précisions
qui suffiraient : une seule parfois, dans
d'autres cas toute une série.

Bi behi bartziren zoin erosi duzu ?
beltza, est déterminatif si l'autre vache
était de couleur différente.

D'autres fois les caractéristiques vont
rien faire les unes derrière les autres : behi
beltza bat bartziren haitzetik huratago,
adak paleta, markea burri-gorri bat
bizkarrean, hura erosi dut.

Comment on demande une détermination.

On peut poser des questions très générales :
noz ? zer ? Nonboit jin da zure galdeaz :
noz ? Gelditzen zaizk hainitz egiteko. Zer ?
Mais l'interrogatif essentiel est zoin.
Kusia jin zaizku itxurak. Zoin,
on enieu zoin Kusi ?

Mais il se peut que la précision exige
qu'on réponde à toute autre question circonstancielle.
Irakurta duzu gure liburua ? - Norak
egina ? Noiz ? Zertaz ?

Les indéterminés

Indéterminés par nature :

bat : egun bat, egizon bat
norbat, zerbat, zorbait
edonor, edozer, edozorin
nor.nahi, zer.nahi, zor.nahi
~~nor.ere, zer.ere, zor.ere~~

Moyens d'indétermination les moins

1) par l'emploi d'adjectifs (ou le mot ci-dessus)

nosz.nahiko nora.nahiko
nola.nahiko nun.nahiko
noiztik.nahiko nundik.nahiko, etc.

delako bat

guzi (da le ren de edozorin)

2) ^{relatifs} propositions indéterminatives :

egun bat, guin nahi den
non nahi den
nora nahi den, jarrakiko nizaitezin

nor ere bat.

zer ere bat.

formules : lehen jina nor edo hura
ez datit zer niri eta hor
ez datit nor, zer, no.
jantzuak datit niri, zu...
Jantzuak datit.
forme indéfinie : hatz-heni, hots-heni

Noms propres et déterminations

Théoriquement les noms propres n'ont pas
besoin de détermination, mais les notions
qui semblent le plus déterminées ne le sont que
si certaines conditions sont réalisées, à plus forte
raison une détermination intervient-elle ~~parfois~~ auprès
de noms qui appartiennent à plusieurs villages,
maisons, etc. : Olhaiti-Elcheberria, Uhartte-hiri,
Uhartte-garazi...

Les prénoms précisent les noms de famille

Des adjectifs ont longtemps précisés les prénoms:
Joanes ^{handi} tipi, Joanes ede, Mari-eden, Mari-gazte
ou encore des diminutifs Juanito, Mariano,
Pianeni, Mothe, Pianech...

Des appositions : Irigaray seme, - Elcheide
aita-semen elchea, Chanchinoko nansi gaztea
elchehanderi chaham

Determinations implicites

Dans des circonstances données de temps et de lieu bien des êtres et des choses se trouvent implicitement déterminées

Un enfant a porté une ordonnance chez le pharmacien ; elle y retourne une heure après : "Mauna, hielda ni; eremedioaren chetta !". Le pharmacien ne questionne pas. Il y a un rapport évident entre le remède évoqué et l'ordonnance apportée une heure plus tôt... Quand le maire convoque les édiles, il suffit qu'il dise zato kontseilunak il n'a pas besoin de dire henku kontseilunak.

Conte

Determination explicite

- a) demonstrativ
- b) possessif
- c) ordinaire
- d) autres déterminations
- e) remarques sur l'article.

a) Demonstratifs basques

Hau hori hura
hurek) horrek) hurek)

Hauk horak hek
hauiek horiek heiek

hauche horche hurache

Valeurs : hau 1^{er} pers. ce dont on va parler
hori 2^{es} pers. ce dont on a déjà parlé
(mon père)
hura 3^{es} pers. objet éloigné...
valeur anaphorique
de lui, d'elle...

Exclamatif.

Familier que emazte horrek...
ea mihorrek...
que horiek

valeur temporelle hemendik goiti
handik hart

Le basque connaît la proposition démonstrative
(présentative)
Hauche da izarra, agertzen dena

Hauche da ikaztebako mandaren traza.

valeur pronominale : emazu hori : donnez-moi cela

Emploi de bere et haren

remarque: En Navarre le -n du génitif
paraît moderne: gizonare, de l'homme
ailleurs on trouve des traces de ce génitif en e dans
gizonare-hin < gizonaren hin
gizonaregatik, gizonegatik...

Nerenaz, harenaz, berenaz egon... inhenaz...

b) Appartenance: possessive

La détermination peut se faire au moyen des mots
qui marquent le rapport d'appartenance

En basque ce rapport s'exprime par le génitif
possessif, qui a valeur d'adjectif et de pronom
possessif.

Formes.

Dans les noms et qualificatifs, le génitif est
en -en: Piarres-en, Maria-r-en (r euph.)
Cet -en en s'ajoutant à l'article a donne la
terminaison singulière: aren (ex. gizonaren)

Le génitif pluriel correspondant est en -en:
gizonen, des hommes

Le génitif des pronoms personnels est muise
uniforme:

nire (arch.): on dit nere, ene

hire

gure (variante: guen)

zure (votre, c'est adie de "vous" sing.)

zuen (votre, "de vous" pluriel)

bere (sien)

haren non réfléchi

beren (leur)

beren " " "

Formes emphatiques élargies: nereu, heneu, geue,
zeue, zueu

Formes intensives: nihakuren, hihakuren,
gihakuren, etc. var. nihakonen, etc.

(Nere: Sulakun
zue
hatakun)

Note : le gure pour ere : "gure
eloheto anderea" ... dit le mari de maria ;
gure Jean ... gure harkiera ...

EH in die die

Expressions possessives :

1. Souvent en basque le possessif est
marqué par la forme dative du verbe :
ekua pikatu diote
2. Titres : dugua chede honet = zone
chede honet ... ; garen herri hontan = gure
herri hontan ... erakusten zituen sendimendua
= haren sendimendua ...

Les expressions possessives sont loin de marquer
toujours une vraie appartenance. Ils marquent souvent
une relation personnelle quelconque

ere denboran = de mon temps, de temps de
j'étais en pleine activité ; ere harkieran, au
quartier que j'habite ; ere lane, le travail
que je fais. gainkareen amedua, l'ami
de Dieu (cf. le sens objectif et subjectif)

Extension du sens du possessif.

1. le possessif peut ^{accompagner} ~~indiquer~~ simplement
le nom d'un être, d'une chose dont il a
été question au cours d'un récit, d'une
conversation : herri gure gizona lurrean !
2. peut s'appliquer à un objet que l'on veut
pour ainsi dire approprié par son travail, son
étude, etc : bere pilotaketa ez dugu elkerat

biitzen ahul ; badak^h hie Natichima ...
3, de là on passe facilement à des nuances
d'habitude, de connaissance, etc.

bere kapea behar du egundi guzies

Valeur déterminative des possessifs

Les possessifs ne sont pas invariablement
déterminatifs ; ex. ene Musi bat... un
mien cousin...

Et même en basque, c'est plutôt l'article
qui (prend) le possessif (déterminatif) : ene
Musia, mon cousin (litt. le mien cousin)

Et encore il faut observer que si ene ama
est vraiment déterminant parce qu'on n'a qu'une
mère, ene Musia peut être assez vague, si
on a plusieurs cousins ; il faut dans ce cas ajouter
d'autres précisions : ex. ene Musi Larremendi...

L'article et le possessif

Il est tellement vrai que l'article est le vrai
déterminant en basque, que le possessif est
une notion que l'on sous-entend chaque
fois qu'elle n'est pas nécessaire : chez nous,
elkean ; dan nich pagi, herrian ; ma mère, ama ;
mon père, aita ; mon frère, semea, etc.

(l'f. du bat et m'at à le son

c) Le ordinal

Un oho peut être déterminé par l'ordre et le rang qu'il occupe dans une série

L'interrogatif basque qui correspond à cette notion est zabalgarren ? quantième ?

Le formes

1. lehen, premier, azken, dernier, azken-originala

2. bigarren (arc. bigarren (Mouguere)

3. hirugarren (arc. heren Heren-Ordena

4. laugarren (arc. laurden : sutia laurden

- aurreko garen à l'ordinal : hoguitabagarren

variantes

Lehenbiziko (ff. berbiziko
bigarreneko ...

En basque le nombre cardinal ne remplace

l'ordinal que si l'ordre est marqué par un no...

Lean hamahirugarrena

Bigarren kapitulua

Orke hantako hiruan

Valeur déterminative ~~gaur~~ classement dans

l'espace ou le temps, zuticaren ondoko bigarren

atzea ; zazpigarren aldian atzeman nuen.

son appécatif : lehen qualifia, azken ...

disqualifia.

d)

V. Representants

representatib

Un classe en general les ~~representatib~~ des noms et nommeant de la facon suivante :

I. Representant simple : ex. j'aime mieux ton pere : lui ou moi-meme et franc

II. Repn. copulative : ex. j'aime mieux ton pere, qui ou moi-meme et franc

III. Repn. possessive : ex. j'aime mieux ton pere que le sien

IV. Repn. demonstrative : des 2 pères je prefere celui-ci

V. Repn. determinative : des 2 pères je prefere celui de Bayonne

VI. Repn. qualificative : j'aime mieux le plus jeune

VII. Representant numerale et distributive : ex. de mes 3 pères, l'un a été tué à la guerre, les deux autres ont échappé, tous ont bien fini leurs études secondaires, mais chacun avait son rôle d'avenir, etc.

1. En basque il n'existe pas de representant comme lui, le, il (is, eum, eyn etc.)
2. Le conjonctif gain, et autres interrogatifs ne sont employés comme conjonctifs que par ~~l'adjectif~~ du français, sauf dans les relatives indéfinies
3. Le substitut possessif est normal. hize anara

nahrago diat harena bairu (remun. l'article)

4. Démonstratif : bi anaitariki hau nahrago diat.

5. Determinatif : bietariki Baionakua nahrago diat

6. qualificatif : gazteena nahrago du

7. numeral ou distributif : hiritariki biagu itzuli dira-gerlatiki eta hartu dute bedera ofizio, bakoitza bere etxean.

En basque, le representant simple est remplacé :

a) par le démonstratif, de preference hura

b) par les formes personnelles du verbe qui peuvent en évoquer plusieurs : ex. emon diuz hake, ils les lui ont donnés : le = ils o = à lui o+3 = les

En basque les representants conjonctifs sont généralement traduits par la forme verbale personnelle précédée de baiz en suivie de -n + article.

~~Le système avec baiz- se précise par l'introduction d'un élément emphatique des démonstratifs haua haren :~~

~~exemples : b. guru [represent. d, etc et relatif : n, baiz]~~

Pron em : un mot qui tient la place du nom ... ??

- a) il est abstrait
- b) et ne peut avoir tous ses emplois : ex. un gait dice gizon handia jin da, mais gu hura handia jin da
- c) il remplace autre chose que le nom :

en français: adjectif ex: savant ? il est
 verbe: allez-y, il le faut
 phrase: il est beaucoup: es tu fatigué

En basque le passif cas d'existe pas

Mais il peut employer de dire: proadjectif,
 proverbe, phrases de. [Representer]

ART

Pour qu'un mot puisse être représenté, il faut
 si c'est un nom commun qu'il soit accompagné
 d'un article ou d'un équivalent.

enon ziun ganitok ukaldi bat: bezperan erasia
 zuen (Impersonnel: ganitok not too assez déterminé)

Les noms personnels pour elle

faire: esen, ari, alha...

- zera, nun, adjech

certum	certura	maran	marea	Cilom	Cilona
gastum	gastura	best	peccare		
zaman	zamban	calum	calane		
zaran	zarane				

Faith

Acties, état...

Mots d'actions:

1. Participe - Itzuli, eratu shahar, a
 ongi-ethonca, la venue de jangin,

2. Infinitif te / tze
 plus important qu'en français

3. Mots radicaux: avec apophyse

elihu	* balio	abio	peretu	picare	[derives et formes]
ohupi	haru	mintzo?	balatu	placone	
butsu	manu	haru	debetu	debetare	predika
manju	arzu	haru	pati		

4) Suffixes...

- tza	laguntza	prezta
- mendu	hutselamendu	
- dura	altidura	
- men	hedamen, baimen	

En basque en emb. zen & est du fin
 pour diff. je viens pour l'installation
 des tableaux dans la chambre.
 enetandeu ezartzetu

Form du verbe

verb her yen -- se conjuguet

egor jen mbili || izan edim

ekha jaraht, aldiki etzan jausen

ukha izan | izon

eraman, eduki, erabidi, etzan, erakharu

eman,

jarcen, ihusi, izan, erizan, idaratu



Trois courants

Les Conservateurs - puristes

Académie.

Euskera

Argia - jaun-goitko zale - Euskal-erriaren alde.

Euskal-ikaskuntza

Les Renouveau.

Elèves de Sabino Arana quiri.

Euzkerea et varié... publications.

En Amérique: ~~le~~ Unification de Basques...

Les aïdika (Euskal-galen Bilgaria)

Prendre la langue telle qu'elle est, ne pas l'appauvrir par le purisme; ne pas la défigurer par le néologisme.

- Traduire par adaptation... comme on traduit en latin.

Exprimer constamment des idées abstraites.

= Folkloriste espagnol... Genre de Brecht...

Que Herria = Euzkalduna x Zeruiko Argia -

San Francess...

Notes: Que Herri. et Euzkalduna en Argentine

Revue générale (désintéressée)

Revue internationale des Etudes Basques.

Revue de Linguistique...

Bul. du Musée basque

Publ. de la Société des Sciences, Lettres, Arts et Et. Basques
de Bayonne, Amérique du Sud.

Année...

1) Thèse de l'abbé Lanasquet sur l'évolution des voyelles
en basque -

2) Grammaire de M. Gardet.

3) Gr. de M. Eyheramondy.

4) Gr. de Zamarrigu.

5) Carrera...

~~6)~~

En basque - Praven de B.

Instituto de León...

La Rev. du P. Semini du S. Saorin.

Chanson du P. Oenak...

S^r Ignace...

La Petite Revue de Beldier...

A l'école...

Amour...

--- de ---

Cours d'études régionales

1947-1948

1^{re} Leçon ...

Les caractéristiques de la langue basque ...

- A) La construction de la phrase
Négatif des langues indo-européennes
Signe de synthétisme
- B) Pas de genre grammatical (exception tutéairement)
- C) Les trois nombres
La notion d'indéfini ...
- D) La déclinaison :
unique pour les désinences
multiple par les suffixes
la surdéclinaison
- E) Coïncidence du nom et de l'adjectif ... pour la
déclinaison ...
Importance de l'adjectif appositionnel ...
- F) Le verbe :
Notion de parfait et d'imparfait ; de
réalisé et non-réalisé ...
Les cinq voix :
196 temps ... à l'aide de 2 temps principaux et 4 auxil-
- G. Déclinaison et surdéclinaison du verbe
pour la traduction des conjonctions
Vérification des noms, adjectifs, etc.

H. Différence de mentalité.

les saisons ...

les noms de famille ...

I. ... La vocabulaire

a) les emprunts ...

b) la composition ...

Ikastaroa!

- erakunde kulturala,

- programa

Villasanti |

Ealde batek emu dio Euzkari berri ataridun
Lapurdiko literaturari —

- Hizkuntza / indartu

- " " / azaratu

- Leturak zabaltzen Hiriak

- oinarri . . .

XVII denbortu literaturari

- Can de Echegaray (na bere alai) batakari nire dirala!

- Urquiza... batzorde bat Don. G. / ez dir. Urquiza...

1) Delema - Leizola...

2. Euzkari : Forns

Mariñel - herria } kulturari - atari
Jen di Euzkari

Euzkari... franko herria bat... Herria (Sara ikasi.)

Azala. Urquiza... batzorde...

Haraburu : Forns.

argi
satu

Errepublik (D^a)
Haraburu } jende argitu esk. talde
Herria (D^a)
Haraburu
euskeri herria zabaldu...